

# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

## IN FINNISH

Me, kaikkialta eteläisen taivaan alta vuoden 2017 kansalliseen perustuslakia koskevaan kokoukseen saapuneet, annamme seuraavan sydämistämme lähtevän lausunnon:

Meidän aboriginaali- ja Torresinsalmen saarelaisheimomme olivat ensimmäiset suvereenit kansat Australian mantereella ja siihen liittyvillä saarilla ja omistivat sen meidän lakiemme ja tapojemme mukaan. Esi-isämme tekivät näin kulttuurimme mukaan luomisesta lähtien, tapaoikeuden mukaan 'aikojen alusta' ja tieteellisen näkökannan mukaan yli 60 000 vuotta sitten. Tämä suvereenisuus on hengellinen käsite: ikaikainen side maan, tai 'luontoäidin', ja aboriginaali- ja Torresinsalmen saarelaiskansojen välillä, jotka syntyivät siitä, pitäytyvät siinä, ja joiden on eräänä päivänä palattava siihen esi-isänsä luokse. Tämä side on maaperän, tai paremminkin suvereenisuuden, omistajuuden peruste. Sitä ei ole koskaan luovutettu tai lakkautettu, vaan se on olemassa kruunun suvereenisuuden rinnalla. Miten muuten se voisikaan olla? Ettäkö kansat omistaisivat maan kuudenkymmenen vuosituhannen ajan ja tämä pyhä side katoaisi maailmanhistoriasta vain viimeisimmän kahdensadan vuoden aikana? Perustuslain sisältömuutoksella ja rakenneuudistuksella uskomme ikaikaisen suvereenisuuden loistavan Australian kansakunnan täydempänä ilmiänsuna. Olemme suhteellisesti eniten vankilaan suljettu kansa tällä planeetalla. Emme ole synnynnäisesti rikollista kansaa. Lapsiamme vieroitetaan perheistään ennennäkemättömällä vauhdilla. Se ei voi johtua rakkauden puutteesta heitä kohtaan. Ja nuoriamme riutuu pidätettynä järkyttävät määrät. Heidän pitäisi olla tulevaisuuden toivomme. Näistä kriisimme ulottuvuuksista näkyy selvästi, että ongelma on rakenteellinen. Tämä on voimattomuutemme piina. Pyrimme perustuslain uudistamiseen voimaannuttaaksemme kansaamme ja ottaaksemme meille kuuluvan aseman kotimaassamme. Kun meillä on päätäntävalta tulevaisuudestamme, lapsemme kukoistavat. He kulkevat kahdessa maailmassa ja tuovat kulttuurinsa lahjana kotimaalleen. Vaadimme, että perustuslakiin sisällytetään alkuperäiskansojen ääni. Makarrata - yhdistyminen taistelun jälkeen - on ohjelmamme huipentuma. Siihen tiivistyy pyrkimyksemme tasapuoliseen ja totuudelliseen suhteeseen Australiassa asuvien kanssa sekä lastemme parempaan tulevaisuuteen oikeudenmukaisuuteen ja itsemääräämisoikeuteen perustuen. Tavoitteenamme on Makarrata-komitea, joka valvoo hallitusten ja alkuperäiskansojen välisten sopimusten laatimista ja totuuden kertomista historiastamme. Vuonna 1967 meidät laskettiin, vuonna 2017 tavoitteemme on tulla kuulluiksi. Jätämme oman leirimme ja aloitamme vaelluksemme tämän laajan maan halki. Kutsumme teitä kävelemään kanssamme liikkeessä Australiassa asuvien paremman tulevaisuuden puolesta.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information



# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

## IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information